

Imn ʕ nḥtw ḥtp m ʕ= f n ʕnḥ wʕs mi  
Rʕ imi ʕḥty= f nṯrw tʕ pn n= f m nyny  
ḥr ḡd iiwy sʕ= n mry= n n-sw-bit  
Wsr-mʕt-Rʕ-stp-n-Rʕ sʕ Rʕ Rʕ-mss-  
mry-Imnw di ʕnḥ rdi. n= sn n= f  
ḥḥw m ḥbw sd ḡt ḥr st Rʕ tʕw nbw  
ḥʕswt nbwt ḥr. w ḥtb. w ḥr tḡty= fy r  
nḥḥ ḥnʕ dt

得不赞扬他那俊美的面容。他大胜而归，回到埃及的派尔·拉美西斯城，他就像拉神（一样）危坐于上下埃及之上，他回到了自己的宫殿——“底比斯之生命”中休息。这片土地的神灵向他问好，对他说：“欢迎得胜而归！我们喜爱的儿子！上下埃及之王：乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉；拉之子：拉美西斯·美利阿蒙，得享永生！”众神将赐他千万次享受塞德节<sup>[1]</sup>的恩惠，让他永远高坐于拉神的宝座之上，所有被击败的和反叛的异邦都将永远臣服于陛下。

#### 注 释

[1] 塞德节，埃及法老统治第三十年时举行的庆典，之后每3—10年即举行一次。在庆典上，法老通过跑步的方式来向世人展示他的健康体魄，进而昭示王权的稳固。

#### 铭 文 后 记

sš sš= pn m ḥsbt 9 ʕbd 2 šmw [... ]n n-  
sw-bit wsr Wsr-mʕt-Rʕ-stp-n-Rʕ ʕnḥ  
wḡs snb sʕ Rʕ Rʕ-msw-[mry-Imn] ʕnḥ  
wḡs snb di ʕnḥ ḡt rn ḥḥ mi it= f Rʕ iw  
= s pw nfr m ḥtp in kʕ n ptʕw sš imn  
m imnt n [... ]pr ḥd pr-ʕ ʕnḥ wḡs snb  
sš imn m wʕs pr ḥd pr-ʕ ʕnḥ wḡs snb sš  
[... ]pr ḥd pr-ʕ ʕnḥ wḡs snb ir. n sš pn  
tʕ-wrt [... ]

这篇铭文刻写于（拉美西斯二世统治）第九年，夏季的第二月，[……]上下埃及之王：乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉，愿他得享永生、繁荣和健康；拉之子：拉美西斯·[美利阿蒙]得享永生！就像他的父亲拉神那样。（战争）最终赢得了和平，并将卡献给首席图书管理员，管理财富的书吏，[……]法老的财富，愿他得享永生、繁荣和健康，[……]法老的财富，愿他得享永生，得享繁荣和健康。书吏塔沃尔特没有[……]。

## 二十六、银 板 条 约

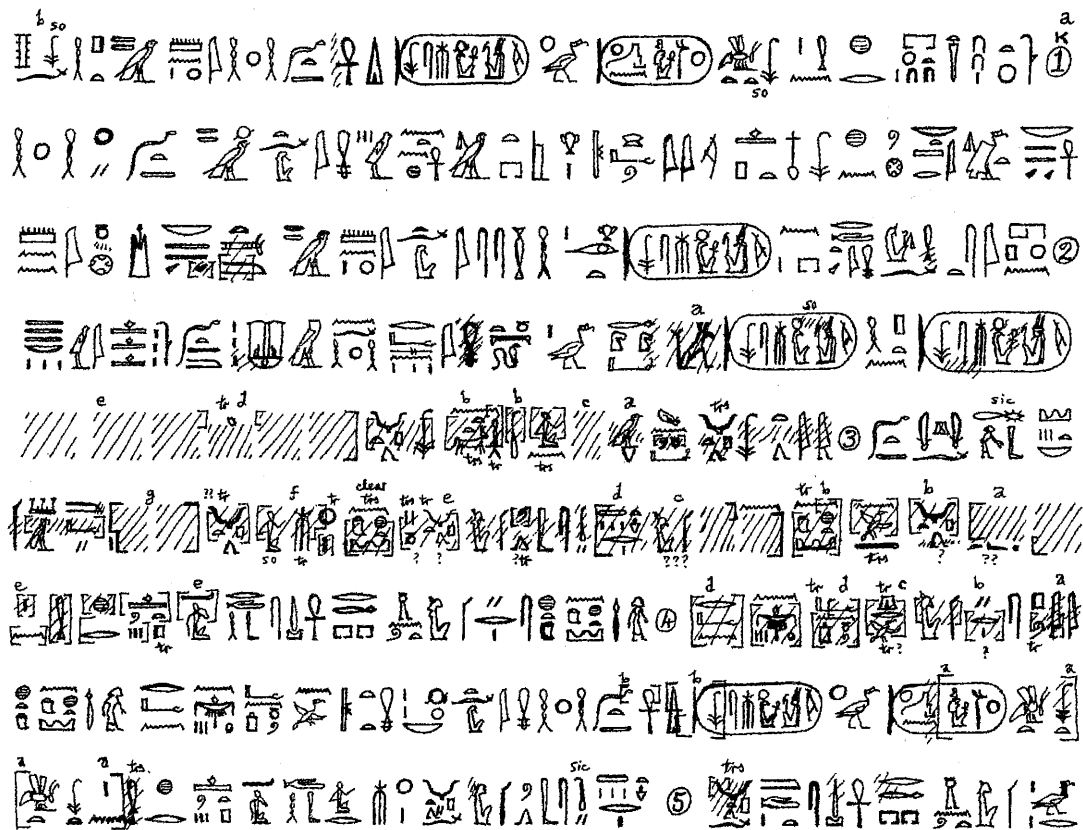
银板条约是埃及和赫梯两国为了缓和两国关系所签订的和平条约。古埃及十九王朝法老拉美西斯二世即位不久，赫梯与埃及之间就因争夺叙利亚巴勒斯坦地区控制权而发生了大规模的军事冲突——卡代什之战。此次战役中，两国军队势均力敌，战争

以埃及军队退出叙利亚巴勒斯坦地区而宣告结束。战后,两国关系一直处于剑拔弩张状态,为了缓和两国间的敌对状态,埃及法老拉美西斯二世与赫梯国王哈图什里签订了一份互助结盟的和约,合约最早被刻写于一块银板之上,银板条约因此得名。

银板条约的原始文本由阿卡德语写成,但已残破不全。幸运的是,拉美西斯二世将这部条约完整地刻写在了卡尔纳克神庙和拉美西姆神庙的墙上,这份条约得以传世。银板条约明确了两国的同盟关系,强调了两国间应在犯人引渡、保障犯人安全、协防外敌和财产安全等方面进行合作,规定了两国应永远维持和平与友好的邦交关系,被认为是古代外交条约的经典之作。经过研究发现,银板条约的埃及文本是阿卡德语的译文,残存的阿卡德语条约也证实了条约的可靠性。条约的立约方式和赫梯与其他国家所签条约如出一辙,反映了真实的历史事实,是我们研究古代近东国际关系和外交活动的重要参考文献。

本译文所用原始文献来自科琛的《拉美西斯时代铭文》<sup>①</sup>,同时参考了伽丁内尔<sup>②</sup>和布里斯特德<sup>③</sup>的翻译。

### Main Text. (→)



① K. A. Kitchen, *Ramesside Inscriptions: Historical and Biographical*; Vol. II [G]. Oxford: Blackwell, 1971: 225—233.

② S. Langdon & Alan H. Gardiner, *The Treaty of Alliance between Hattuli, King of Hittites, and the Pharaoh Rmaesses II of Egypt* [J]. JEA, 1920, 3: 179—205.

③ J. H. Breasted, *Ancient Records of Egypt*, Vol. III [G]. Chicago: The University of Chicago Press, 1906: § § 367—391.



### 卡尔纳克神庙浮雕右侧的文字

di. n= i n= k pḥty ir= k tšw= k r mr. n= k	(阿蒙神 <sup>[1]</sup> 说): “我将力量赐予你, 尽你所能拓展(任何)你所喜爱的疆域。”
di. n= i tšw ḥšwt nbw	(姆特神 <sup>[2]</sup> 说): “(我会)将一切异邦之地赐给你。”

#### 注 释

[1] 古代埃及太阳神, 新王国时期成为埃及的国家主神。

[2] 阿蒙神的妻子, 底比斯的守护神, 月神宏苏的母亲, 经常以狮子和秃鹫的形象出现。

### 卡尔纳克神庙浮雕周边所刻文字

Hr kš nḥt mry mš't n-sw-bit nb tšwy nb irt ḥt Wsr-mš't-Rḥ-stp-n-Rḥ [...]mry 'Imn-Rḥ nsw nṯrw nb pt	荷鲁斯 <sup>[1]</sup> : 强壮的公牛热爱正义; 上下埃及之王: 两土地之王, [...]向 神献祭的主人, 阿蒙·拉, 众神之王, 天空之主所喜爱的人。
nb tšwy nb irt ḥt Wsr-mš't-Rḥ-stp-n-Rḥ sš Rḥ n ḥt= f mry= f nb ḥw Rḥ-msy- sw-mry-'Imn mry 'Imn-Rḥ nb nsw tšwy	两土地之主, 向神献祭的主人, 乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉 <sup>[2]</sup> ; 拉之 子: 他的身体属于(神), (神)喜爱 他, 王冠之主, 拉美西斯·美利阿 蒙 <sup>[3]</sup> , 他深得两土地王座主人阿蒙· 拉的喜爱。

#### 注 释

[1] 埃及法老通常有5个王衔, 它们分别是: 荷鲁斯、两女神、金荷鲁斯、上下埃及之王和拉之子。荷鲁斯名是其第一个王衔。

[2] 法老第四王衔, 此处也可直译为“玛阿特女神威力无穷, 受到拉神庇佑的人”。

[3] 法老第五王衔王名, 此处也可直译为“拉神生了他, 阿蒙神喜爱他”。

### 条约签订时的拉美西斯二世

21 tpt prt sw 21 ḥr ḥm n n-sw-bit Wsr- mš't-Rḥ-stp-n-Rḥ sš Rḥ Rḥ-msy-sw-mry- 'Imn di ḥḥ dt ḥḥ mry 'Imn-Rḥ-Hr-ḥty Ptḥ rs-inb= f nb ḥḥ-tšwy Mwt nbt išrw Ḥnsw-nfr-ḥtp w ḥr st ḥr nt ḥḥw mi it Rḥ-Hr-ḥty dt sp 2 ḥḥ	(拉美西斯二世统治)第二十一 年, 冬季的第一个月的第二十一 天。 上下埃及之王: 乌塞尔玛阿特拉塞泰 普奈拉; 拉之子: 拉美西斯·美利阿 蒙, 得享永生! 他还得到了阿蒙·拉 神的宠爱。拉赫拉赫提神 <sup>[1]</sup> , 他还得到
---	---

了普塔神<sup>[2]</sup>的喜爱，他是南部城墙的（守护神），两土地生命的主人。他得到了女神姆特的喜爱，姆特神是伊什如<sup>[3]</sup>和宏苏奈菲尔赫特普<sup>[4]</sup>的主人。他就像他的父亲拉·赫拉赫提神那样，从荷鲁斯的王座上升起，永不休止，直到永远！

### 注 释

〔1〕 荷鲁斯神的一个重要变体，直译为“拉神，地平线上的荷鲁斯”，古埃及人认为他不仅具有荷鲁斯的神力，而且还是王权的重要象征。

〔2〕 古代埃及孟菲斯创世神话中的创世神，孟菲斯的主神，同时也是手工业者的保护神。

〔3〕 供奉姆特的神庙名称，位于今卡尔纳克地区。

〔4〕 月神宏苏，直译为“美好与和平的宏苏”，常以人或隼头人身的形象出现，被认为是守护法老、消灭敌人的神灵之一。

### 条 约 缘 起

hrw pn ist ḥm= f r dmit n pr Rꜥ-msy-  
sw-mry-Imn ḥr irt ḥss it Imn-Rꜥ-Ḥr-  
ḥty Itm nb tawy iwnw Imn n Rꜥ-msy-  
sw-ry-Imn Pth n Rꜥ-msy-sw-mry-Imn  
Swth ꜥ pḥty sꜥ Nwt mī rdi= sn n= f  
nhḥ m ḥbw dt m rnpwt ḥtpw iw taw  
nbw ḥꜣswt nb ḥdb ḥr rdwy= f iit  
wpwty nsw idnw [...]n tnt- ḥtry  
wpwty nsw [...]wpwty n pꜣ tꜣ n ḥtꜣ n  
[...] tr-tsb wpwty snnw n ḥtꜣ rꜥ-ms  
wpwty krk mš ḥꜣpw-sr ḥr pꜣ ꜥnw n ḥdw  
rdi. n wr ꜥ n ḥtꜣ ḥt-sr in= tw r pr- ꜥ  
ꜥnh wꜣs snb r dbḥ ḥtpw ḥr ḥm n n-sw-  
bit Wsr-mꜣt-Rꜥ-stp-n-Rꜥ sꜥ Rꜥ Rꜥ-msy-  
sw-mry-Imn di ꜥnh dt nhḥ mī it Rꜥ  
rꜥ nb

那天，陛下在拉美西斯·美利阿蒙之城，他与他的父亲在一起，（那是）阿蒙·拉，（那是）拉赫拉赫提神，（那是）赫利奥坡里斯<sup>[1]</sup>与两土地之主——阿图姆<sup>[2]</sup>，（那是属于）拉美西斯·美利阿蒙的阿蒙神，（那是属于）拉美西斯·美利阿蒙的普塔神，（还有）神勇的塞特神<sup>[3]</sup>，伟大之主，天神努特<sup>[4]</sup>之子。他们给了（法老）永享塞德节<sup>[5]</sup>庆典的恩惠。（他们）让法老得享天下太平，（因为）天下所有土地和异邦都拜倒在他的脚下。此时，（赫梯）国王的信使来了，他是国王的信使 [……]，乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉 [……] 塔舒普和赫梯信使 [……] 带来了赫梯伟大统治者哈图什里<sup>[6]</sup>的一块银板，（使者）将这块银板带给法老，（是）为了向（法老）祈求和平，他是上下埃及之王：乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉；拉之子：拉美西斯·美利阿蒙，得享永生，并与其父亲拉神那样永生不灭。



## 注 释

- [1] 地名，位于今开罗城附近，阿图姆神和阿蒙·拉神的崇拜中心。
- [2] 古代埃及的太阳神，古代埃及赫利奥坡里斯创世神话中的原始创世神。
- [3] 古代埃及神话中的暴风之神，也是下埃及三角洲地区的守护神。即为天神努特，地神盖博的儿子，古埃及九神系之一。
- [4] 天空女神，地神盖博的配偶，古埃及九神系之一。
- [5] 古埃及法老统治第三十年时举行的庆典，之后每3—10年举行一次，以庆祝法老健康长寿。
- [6] 也即哈图什里三世，赫梯国王姆瓦塔里二世的兄长，在姆瓦塔里死后篡其侄之位，成为赫梯国王。

## 赫梯遣使者订约以及双方订约者的家世

mitt n p<sub>3</sub> 'nw n ḥdw rdi. n wr 'n ḥt<sub>3</sub>  
Ḥt-sr in= tw r pr-'n ḥt<sub>3</sub> wd<sub>3</sub> snb m-drt  
wpwty= f trt-sb wpwty= f r'-ms r dbḥ  
ḥtpw ḥr ḥm n n-sw-bit Wsr-m<sub>3</sub>'t-R'-  
stp-n-R' s<sub>3</sub> R' R'-msy-sw-mry-'Imn k<sub>3</sub>  
n ḥq<sub>3</sub>w ir tšw= f r mr. n= f n t<sub>3</sub> nb

p<sub>3</sub> nt-' irw wr 'n ḥt<sub>3</sub> Ḥt-sr p<sub>3</sub> tnr p<sub>3</sub>  
šry n Mr-s<sub>3</sub>r p<sub>3</sub> wr 'n ḥt<sub>3</sub> tnr p<sub>3</sub> šry n  
p<sub>3</sub> šry n S<sub>3</sub>-p<sub>3</sub>-[rr p<sub>3</sub> wr 'n ḥt<sub>3</sub>] tnr ḥr  
'nw n ḥdw n Wsr-m<sub>3</sub>'t-R'-stp-n-R' p<sub>3</sub>  
ḥq<sub>3</sub> 'n kmt tnr p<sub>3</sub> šry n Mn-m<sub>3</sub>'t-R' p<sub>3</sub>  
ḥq<sub>3</sub> 'n kmt tnr n p<sub>3</sub> šry n Mn-Ph  
(ti) -R' p<sub>3</sub> ḥq<sub>3</sub> 'n kmt tnr p<sub>3</sub> nt-' nfr  
ḥtp n sns n di ḥtp [...]r nhḥ ir r-ḥst n  
dr nhḥ

伟大的赫梯之主，哈图什里让他的使者泰瑞泰塞布和瑞迈斯将银板的副本带给法老，那是为了向陛下祈求和平，陛下是上下埃及之王：乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉；拉之子：拉美西斯·美利阿蒙，统治者中的公牛<sup>[1]</sup>，他（也）是开疆拓土之人。

这份条约中，伟大的赫梯王子哈图什里，他是强有力的赫梯之主，姆瓦塔里<sup>[2]</sup>之子。姆瓦塔里则是强有力的赫梯之主，舒皮卢里乌玛<sup>[3]</sup>之子。哈图什里为乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉，埃及伟大的统治者，强有力的（法老）准备了一块银板。他（拉美西斯二世）是埃及的伟大统治者、强有力的法老，蒙玛阿特拉<sup>[4]</sup>（塞提一世）之子。他（塞提一世）是埃及伟大统治者、强有力的法老，蒙普赫提拉<sup>[5]</sup>（拉美西斯一世）之子。银板上所刻写的是和平与友谊的条约，这份条约能为赫梯与埃及带来 [……] 永远的和平与友谊。

## 注 释

[1] 统治者中的公牛：古代埃及人将公牛看成强壮和威力的象征，统治者中的公牛也就是称赞法老是统治者中最为强大有力之人。

[2] 他继承他父亲姆尔什里二世之位，其在位时赫梯势力强盛。

[3] 赫梯国王姆尔什里二世之父，其统治时期赫梯国力开始逐渐强大。

[4] 埃及法老塞提一世的王衔，他是拉美西斯二世的父亲，也是埃及第十九王朝第二位法老。

[5] 拉美西斯一世的王衔，他是十九王朝的开创者，也是拉美西斯二世的祖父。

## 立 约 目 的

ir p3 šhr n p3 ḥq3 ʿ3 n kmt irm p3 wr ʿ3  
n ḥt3 bw di p3 ntr ḥpr ḥrww r iwd= sn  
m nt-ʿw

ḥr irm ḥ3w mṯn-r p3 wr ʿ3 n ḥt3 p3y= i  
sn iw= f ḥr ḥ3 W [r-m3ʿt-Rʿ-stp-n-Rʿ  
p3 ḥq3 ʿ3 n kmt ḥr ir Ḥr-s3 š3ʿ-m p3 hrw  
ptr Ḥt-sr p3 wr ʿ3 n ḥt3 nt-ʿ n dit mn p3  
šhr irw P3-Rʿ irw Swth n p3 t3 n kmt  
irm p3 t3 n ḥt3 r tm dit ḥpr ḥrww r iwd  
= sn r nhḥ ptr irw sw Ḥt-sr p3 wr ʿ3 n  
ḥt3 m nt-ʿ irm Wsr-m3ʿt-Rʿ-stp-n-Rʿ p3  
[ḥ] q3 ʿ3 n kmt š3ʿ-m p3 hrw r dit ḥpr  
ḥtp nfr sns nfr r iwd= n r nhḥ iw= f  
snsn irm= i iw= f ḥtp irm= i iw= i  
snsn= kwy irm= f iw= i ḥtp. kwī irm  
= f r nhḥ ir [ḡr] ḥ [n] mṯnr p3 wr ʿ3 n  
ḥt3 p3y= i sn m-s3 p3y= f š3it iw Ḥt-sr  
ḥr ḥms m [wr] ʿ3 n ḥt3 ḥr t3 is bt n p3y  
= f it ptr wī ḥr ḥpr ir m Rʿ-msy-sw-  
mry-ʿImn p3 ḥq3 ʿ3 n kmt iw p3= n ḥtp  
p3= n sns n iw nfr sw r p3 ḥtp r p3 sns n  
ḥ3wty wn m p3 t3 ptr wī [m] p3 wr ʿ3 n  
ḥt3 irm p3 ḥq3 ʿ3 n kmt m ḥtpw nfr  
m sns n

自古至今，直至永远，根据埃及伟大统治者和赫梯之主的（共同）愿望，神灵决不允许两者间的仇杀，故立此合约。

但是，姆瓦塔里统治时期，赫梯之主，我的兄弟，他与伟大埃及的统治者拉美西斯·美利阿蒙兵戎相见<sup>[1]</sup>。可是，从今往后，请您谨记，哈图什里，赫梯之主，帕拉<sup>[2]</sup>和苏塞特神为埃及与赫梯订立了永久的合约，并将此作为永久之计，以此来消弭两国的仇杀。请您谨记，伟大的赫梯之主，哈图什里。从今天开始，您与埃及的伟大统治者乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉订立了合约，那是为了谋求两国间彼此永久的和平与友谊。（两国从此）彼此之间应亲如兄弟、和平共处。你我之间也应亲如兄弟，和平共处。自我的兄弟姆瓦塔里过世后，哈图什里承袭了他父亲的王位，成为了赫梯之主。请您谨记，我现在已经和埃及伟大的统治者拉美西斯·美利阿蒙共享和平，亲如兄弟。而这和平和骨肉之情更是亘古未有、惠及双方。谨记，我作为赫梯之主，已经和拉美西斯·美利阿蒙，埃及伟大的统治者亲如兄弟、和平共处了。



nfr m n3 hrdw n3 hrdw n p3 wr 3 n ht3  
snsn htp irm n3 hrdw [n]3 hrdw n R-  
msy-sw-mry-Imn p3 hq3 3 n kmt iw m  
p3= n shr n sns n p3= n shr n htp p3 t3  
n kmt irm p3 t3 n ht3 htp sns n mi-qd=  
n r nhh iw bw hpr. n hrww r iwd= sn  
r nhh

赫梯的伟大之主，其子子孙孙都必须与拉美西斯·美利阿蒙的子子孙孙亲如兄弟、和平共处。他们必须遵守我们间的友好协定。而埃及与赫梯之间也应效法我们，亲如兄弟、和平共处。两国间永远摒弃仇杀，（和平共处）。

#### 注 释

[1] 这里的兵戎相见是指赫梯国王姆瓦塔里二世和埃及法老拉美西斯二世之间围绕争夺叙利亚巴勒斯坦地区控制权所进行的战争，即“卡代什之战”。

[2] 古代埃及太阳神拉的变体，原意为“拉神的房子”。

#### 赫梯的不侵犯条款

iw bw ir p3 wr 3 n ht3 thy r p3 t3 n kmt  
r nhh r it3 nkt im= f iw bw ir Wsr-  
m3-t-R-stp-n-R- p3 hq3 3 n kmt thy r  
p3 t3 n [ht3 it3 nkt i]m= f r nhh ir p3  
nt-<sup>c</sup>w mtry wn di m h3w s3-p3-rr [p3]  
wr 3 n ht3 m-mitt p3 nt-<sup>c</sup>w mtry wn m  
h3w m3n-r3 p3 wr 3 n ht3 p3y= i it mh  
= i im= f ptr mh R-<sup>c</sup>msy-sw-mry-Imn  
p3 hq3 3 n kmt im= f irm= n n sp š3-  
m p3 hrw mh= n im= f ir= n m p3  
shr mty

赫梯的伟大之主永远不能侵犯埃及的领土，不能劫掠埃及的货物。同时乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉，埃及的伟大统治者也不能侵犯〔赫梯〕的土地，不能〔劫掠〕赫梯的货物。这是在伟大的赫梯之主舒皮卢里乌玛统治时期就形成的传统规范。这也是在伟大的赫梯之主姆瓦塔里统治时期形成的条约规范。我从他（姆瓦塔里）手中接过（王权）。请谨记，伟大的埃及统治者乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉，从今往后，我们应携手并肩，我们应遵守这合约中的条款。

#### 赫梯和埃及互相提供军事援助条款

ir iw ky hrww r n3 t3w n Wsr-m3-t-R-  
stp-n-R- p3 hq3 3 n kmt mtw= f h3b n  
p3 wr 3 n ht3 r dd m3 m-di= k m nhtw  
r= f ir p3 wr 3 n ht3 mtw p3 wr 3 n ht3  
hdb p3y= f hrww

如果外敌入侵伟大埃及统治者乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉的土地，他（法老）应派人通知伟大的赫梯之主，并传话说“随我一同前去与敌人作战”，那么，伟大的赫梯之主则必须前往（埃及），他必须与（埃及统治者）共同上阵杀敌。

ḥr ḥr iw ʔt ʔ n pʔ wr ʔ n ḥtʔ šmt iw= f  
ḥr dīt ḥn pʔy= f mšʔ tʔy= f tnt-ḥtrīw  
mtw ḥdb pʔy= f ḥrww rʔ-pw

ir qnd kʔ nḥt Rʔ-msy-sw-mry-Imn pʔ  
ḥqʔ ʔ n kmt r bʔkw sʔwy iw ir= sn ky  
tʔy r= f mtw= f šmt r ḥdb= w ir pʔ wr  
ʔ n ḥtʔ irm= [f r fḥ pʔ nty nb iw= w r  
qnd r= w

ḥr [ir iw ky] ḥrww r pʔ wr [ʔ n ḥtʔ...]  
Wsr-mʔt-Rʔ-stp-n-Rʔ pʔ [ḥqʔ ʔ n kmt]  
mtw= f iyt n= f m nḥtw r ḥdb pʔy= f  
ḥrww ir iw ib n Rʔ-msy-sw-mry-Imn  
pʔ ḥqʔ ʔ n kmt r iyt iw= f [...] [mtw= f  
dīt ḥn] pʔ [iy= f mšʔ tʔy= f tnt-ḥtr] iw  
m rdīt ʔnn wšb n pʔ tʔ n ḥtʔ

ḥr ir thy bʔkw n pʔ wr ʔ n ḥtʔ r= f  
mtw Rʔ-msy-sw-mry-Imn pʔ ḥqʔ ʔ n pʔ  
[tʔ n kmt] [...] pʔ ʔnḥ dd iw= i šmt m-sʔ  
pʔy= [f] šʔy [...] Rʔ-msy-sw-mry-Imn pʔ  
ḥqʔ ʔ n kmt ʔnḥ nḥḥ [...] y pʔ tʔ [n] ḥtʔ  
[...] nb r= t rdi iry [...] nʔy= [...] irw=  
sn r dīt= f n= sn r nb [...] dīt gr Wsr-  
mʔt-Rʔ-stp-n-Rʔ pʔ ḥqʔ ʔ n kmt m rʔ=  
f r nḥḥ ir m-ḥt [...] = f [...] = f [fḥ] pʔ tʔ  
n ḥtʔ mtw= f ʔ n n [...] pʔ wr ʔ n ḥtʔ]  
[mitt pa...]

但是，如果他（埃及法老）不需要伟大的赫梯之主前来，他（法老）就（只能）派出他自己的步兵和战车兵迎敌了。

如果伟大的埃及统治者乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉十分憎恨敌人的属国，他们经常反叛，那么他（法老）应上阵杀敌，而伟大的赫梯之主则应效法（法老，摧毁）埃及所厌恶之人。

但是，[如果有] 外敌入侵赫梯之主的（土地），[那么] 伟大的埃及统治者乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉应该前往赫梯，协助（赫梯）卫国杀敌。但是，如果（赫梯国王）没有请求乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉前来抗敌，他[……] 赫梯，[应派他的步兵和他的] 战车兵，在赫梯（国土上）迎敌。

但是，如果伟大赫梯之主的仆人背叛赫梯出逃，那么[拉美西斯]·美利阿蒙，[伟大的埃及统治者][……][……] 赫梯的土地与埃及的土地[……] 生活。如果我追求自己的命运，那么，伟大的埃及统治者拉美西斯·美利阿蒙，愿他得享永生，应遵循[……] 来[去赫梯之地][……] 为了让他[……] 他们为自己的主人，就如同让伟大的埃及统治者乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉立缄其口。同时，之后[……][……] 赫梯的土地以及他回到[伟大赫梯的地方]，就应[如同……]。

#### 赫梯和埃及互相引渡逃犯条款

m-rʔ-pw wʔ dmi [...] [nʔy] n tʔw n Rʔ-  
msy-sw-mry-Imn pʔ ḥqʔ ʔ n kmt mtw  
= sn iyt n pʔ wr ʔ n ḥtʔ bn ir pʔ wr ʔ n

如果任何一位重要人士逃离埃及来到了伟大赫梯之主的土地上，或是一个城市或地区的[……]，[属于] 伟





ḥtꜣ r šsp= w ḥr pꜣ wr ʕ n ḥtꜣ rdit in.  
tw= w n Wsr-mꜣt-Rꜥ-stp-n-Rꜥ pꜣ ḥqꜣ ʕ  
n kmt pꜣy= sn nb ʕnh wḏꜣ snb

iw bw rh. tw= w [m pꜣ tꜣ n kmt]mtw  
= sn iyt r pꜣ tꜣ n ḥtꜣ r irt bꜣkw n ky bn  
iw= tw r wꜣḥ= w m pꜣ tꜣ n ḥtꜣ iw= tw  
r in. tw= w Rꜥ-msy-sw-mry-Imn pꜣ  
ḥqꜣ ʕ n kmt

rꜣ-pw ḥr wꜥr wꜥ rmꜥ ʕ m pꜣ tꜣ n ḥtꜣ mtw  
= f iy. t n Wsr-mꜣt-Rꜥ-stp-n-Rꜥ pꜣ ḥqꜣ  
ʕ n kmt rꜣ-pw wꜥ dmi rꜣ-pw wꜥ qꜥḥt rꜣ-  
pw [...]nꜣy= w pꜣ tꜣ n ḥtꜣ mtw= w iyt  
n Rꜥ-msy-sw-mry-Imn pꜣ ḥqꜣ ʕ n kmt  
bn ḥr Wsr-mꜣt-Rꜥ-stp-n-Rꜥ pꜣ ḥqꜣ ʕ n  
kmt r šsp= w ḥr Rꜥ-msy-sw-mry-Imn  
pꜣ ḥqꜣ ʕ n kmt rdit in. tw= w n pꜣ wr  
ʕ n [ḥtꜣ...]bn iw= tw r wꜣḥ= w m pꜣ tꜣ  
n kmt

m-mitt ḥr wꜥr wꜥ rmꜥ rꜣ-pw rmꜥ 2 iw  
bw rh. tw= w mtw= sn iyt r pꜣ tꜣ n  
kmt r irt bꜣkw n kthw bn ḥr Wsr-mꜣt-  
Rꜥ-stp-n-Rꜥ pꜣ ḥqꜣ ʕ n kmt wꜣḥ= w iw  
= f r dit in. tw= w n pꜣ wr ʕ n ḥtꜣ

大埃及之主拉美西斯·美利阿蒙之地，  
他们来到了赫梯之主的土地上，（那  
么）赫梯之主则不能收留他们。伟大  
的赫梯之主应将他们（还）给伟大的埃  
及统治者，他们的主人乌塞尔玛阿特拉  
塞泰普奈拉，愿其长寿、愿其繁荣、愿  
其健康，以此（条约）协定为准。

如果一个或两个人悄然逃离 [埃  
及……]，他们来到了赫梯并成了（赫  
梯人）的奴仆，他们不应当被留在赫  
梯的土地上，他们应当被交还给伟大  
的埃及统治者拉美西斯·美利阿蒙。

或者如果一位重要人士从赫梯的  
土地逃离，（他们）来到了伟大的埃及  
统治者乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉的  
土地上。或者属于赫梯一座城市或一  
个地区或 [……] 他们来到了伟大的  
埃及统治者拉美西斯·美利阿蒙那里，  
（那么）伟大的埃及统治者拉美西斯·  
美利阿蒙不能接收他们。伟大的埃及  
（统治者）拉美西斯·美利阿蒙应该将  
他们带到首领 [……]，他们不能被置  
之不理。

同样，如果一或两个（赫梯）人  
的臣属逃到了埃及，伟大的埃及统治  
者乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉不能听  
任他们（叛逃），他应该将他们带到伟  
大的赫梯之主那里。

### 众神见证立约双方和违反条约的惩罚

ḥr nꜣ mdwt n pꜣ nt-ʕw ḥr. n pꜣ wr ʕ n  
ḥtꜣ ḥrm Rꜥ-msy-sw-mry-Imn pꜣ ḥqꜣ ʕ n  
kmt iw= w m sꜣw ḥr pꜣ ʕnw n ḥḏ ḥr  
nꜣy mdw 1000 nṯr ʕḥꜣwty m nṯrw  
ḥmwꜣt m nꜣy= w pꜣ tꜣ n ḥtꜣ m-di 1000 n  
nṯr ʕḥꜣwty m nṯrw ḥmwꜣt m nꜣyw n pꜣ

伟大的赫梯之主与伟大埃及统治  
者拉美西斯·美利阿蒙将条约刻写在这  
块银板上。百千诸神，（包括）赫梯  
的男神和女神，加上百千诸神，（包  
括）埃及的男神和女神都将见证（银  
板上）的条约。他们是：天空之主帕拉

t3 n kmt swt m-di m mtrw [...]w n3  
mdww P3-Rc p3 nb n pt P3-Rc n dmi n  
irnn Swth p3 nb n t3 pt Swth n ht3 Sw-  
th n dmi irnn Swth n dmi n dpind3  
Swth n dmi n pyrq Swth n dmi n hssp  
Swth n dmi n srs Swth n dmi n hrb  
Swth n dmi n rhsn Swth [n dmi n...] [Swth n dmi n...] Swth n dmi n Shpn  
ntr n p3 t3 n ht3 p3 ntr n Dthrry p3  
ntr n K3rds p3 ntr n Hrpntiris t3 ntryt  
n dmi k3rh3n t3 ntryt n drr t3 ntryt n  
nw t3 ntryt n [dn...]p3 ntr n nsty p3 ntr  
n krty p3 ntr n hbt t3 hmt nsw n t3 pt  
ntrw nbw nhw t3 ntryt t3 hnwt p3  
iwn t3 hnwt n nhw 'Isht t3 hnwt t3  
dww n3 itrw n p3 t3 n ht3 n3 ntrw n p3 t3  
n qdwdn 'Imn P3-Rc Swth n3 ntrw h-  
swty n3 ntrw hmwt n3 dww n3 itrw n p3  
t3 n kmt t3 pt p3 iwn p3y= n mr 3 p3  
t3w n3 sn'w

ir n3 mdwt nty hr p3y 'nw n h3d n p3 t3  
n ht3 n p3 t3 n kmt ir p3 nty bn iw= f r  
s3w= sn ir 1000 n ntr n p3 t3 n ht3 m-di  
1000 n ntr n kmt r fh p3y= f pr p3y= f  
t3 n3y= f b3kw hr ir p3 nty iw= f r  
s3wty n3 mdw nty hr p3y 'nw n h3d iw  
= w n ht3 iw m rmt m kmt mtw= w  
tm ir fh m iwty sp 2 r= sn ir 1000 n  
ntr n p3 t3 n ht3 m-di 1000 n ntr n p3 t3  
kmt rdit snb= f rdit nh= f irm n3y= f  
pr irm p3y= f t3 irm n3y= f b3kw

神，伊瑞奈尼城<sup>[1]</sup>的帕拉神。天空之  
主塞特神，以及赫梯的塞特神。伊瑞  
奈尼城的塞特神，杰皮奈达城<sup>[2]</sup>的塞  
特神，皮瑞克城<sup>[3]</sup>的塞特神，赫塞塞  
普城<sup>[4]</sup>的塞特神，塞瑞斯城<sup>[5]</sup>的塞特  
神，阿勒颇城<sup>[6]</sup>的塞特神和瑞赫森  
城<sup>[7]</sup>的塞特神。[……]城的塞特神，  
[……]城的塞特神、塞赫潘城的塞特  
神，（还有）赫梯的阿斯塔特女神<sup>[8]</sup>，  
杰泰赫尔瑞神<sup>[9]</sup>，卡瑞杰斯神<sup>[10]</sup>和赫  
尔潘提瑞斯神<sup>[11]</sup>，卡瑞肯城<sup>[12]</sup>的女  
神，杰尔城<sup>[13]</sup>的女神，努<sup>[14]</sup>（？）的  
女神，杰内<sup>[15]</sup>（？）的女神，纳提  
神<sup>[16]</sup>，克尔提神<sup>[17]</sup>。还有天空之神、  
誓言之神、赫白特城的女神。这些女  
神是大地之主，他们是伊斯赫尔<sup>[18]</sup>的  
誓言之神。（她们）是[……]之主。  
赫梯的群山大川。克祖瓦德纳<sup>[19]</sup>土地  
上的神灵们，如阿蒙，帕拉，塞特。  
那些男神们和女神们。埃及的群山和  
大川，（还有那）天空、土地、大海，  
还有风和云。

（这是）赫梯与埃及（刻在）银板  
上的所有条约。如果有人不能遵守，  
百千赫梯神灵和百千埃及神灵就应该  
拆毁他的房子，毁灭他的土地和仆人。  
如果赫梯和埃及人都遵守银板条约，  
对条约不能怠慢，百千赫梯神灵和百  
千埃及神灵就会保佑他健康长寿，他  
的土地和人民平安无事。

#### 注 释

[1] 赫梯太阳女神的崇拜中心，位于赫梯首都哈图沙。

[2] 赫梯风暴之神的崇拜中心，也是赫梯古王国时的行政中心，位于赫梯首都  
哈图沙东南部，安库瓦城附近。



- [3] 地名，赫梯东部城市，原为古代米坦尼城市，位于克祖瓦德纳城附近。
- [4] 地名，赫梯边境城市，位于黑海沿岸地区，是赫梯副王（赫梯实行双王制）的统治地区。
- [5] 地名，赫梯东部城市。
- [6] 地名，古代叙利亚巴勒斯坦地区城市，位于今叙利亚阿勒颇城附近。
- [7] 赫梯风暴之神的崇拜中心之一，具体位置不详。
- [8] 赫梯的丰产女神，在古代赫梯和叙利亚地区受到崇拜。
- [9] 古代赫梯人所崇拜的神，具体职司不详。
- [10] 古代赫梯人所崇拜的神，具体职司不详。
- [11] 古代赫梯人所崇拜的神，具体职司不详。
- [12] 地名，古代赫梯城市，位于赫梯首都哈图沙东南部。
- [13] 即为古代叙利亚巴勒斯坦地区的城市提尔，位于地中海东岸地区。
- [14] 地名，因铭文缺失，具体地点不详。
- [15] 地名，因铭文缺失，具体地点不详。
- [16] 地名，因铭文缺失，具体地点不详。
- [17] 地名，因铭文缺失，具体地点不详。
- [18] 古代近东地区的誓言之神，起源于古代阿卡德神话，是发誓与立约时不可缺少的见证神灵。
- [19] 地名，赫梯东部城市，原为古代米坦尼城市，米坦尼被赫梯所灭后成为赫梯城市。

### 赫梯和埃及保证各自引渡者安全条款

r wꜥr wꜥ rmꜥ n pꜥ tꜥ n kmt rꜥ-pw 2 rꜥ-  
pw 3 mtw= sn iyt n pꜥ wr n ꜥtꜥ ir pꜥ  
wr ꜥ n ꜥtꜥ mhꜥ im= sn mtw= f dit in.  
tw= w ꜥn n Wsr-m ꜥt-Rꜥ-stp-n-Rꜥ pꜥ  
ꜥqꜥ ꜥ n kmt ꜥr ir pꜥ rmꜥ nty iw= tw r  
in= tw n= f n Wsr-mꜥt-Rꜥ-stp-n-Rꜥ pꜥ  
ꜥqꜥ ꜥ n kmt m-di iꜥy= tw sꜥꜥ pꜥy= f  
btꜥ r= f m-di ꜥꜥ pꜥy= f pr nꜥy= f ꜥmwꜥt  
nꜥy= f ꜥrdw [m-dy] iꜥy= tw [ꜥdb]. tw  
= f m-dy thy= tw r iꜥti= f r ꜥꜥꜥwꜥ r r  
= f r rdwy= f m-dy iꜥri= tw sꜥꜥ btꜥ nb  
r= f m-mitt ir wꜥr rmꜥ m pꜥ tꜥ n ꜥtꜥ  
iw= f m wꜥiw= f m snnw iw= f m ꜥmt  
mtw= w iyt n Wsr-mꜥt-Rꜥ-stp-n-Rꜥ pꜥ  
ꜥqꜥ ꜥ n kmt imm mhꜥ Rꜥ-msy-sw-mry-

如果一或两个甚至三个人从埃及  
出逃，他们去了伟大赫梯之主那里，  
伟大的赫梯之主应该抓住他们并将他  
们送还给伟大的埃及统治者乌塞尔玛  
阿特拉塞泰普奈拉。但是，请不要让  
他在赫梯接受审判，（也）不要毁坏他  
的房屋，杀害他的妻儿，（也）不要将  
他[处死]，不要伤及他的双眼、耳  
朵、嘴和大腿。不要让他赫梯受审。

同样，如果一或两个甚至三个人  
从赫梯逃离，他们来到伟大的埃及统  
治者乌塞尔玛阿特拉塞泰普奈拉那里。

Imn p<sub>3</sub> hq<sub>3</sub> ʿ n kmt im= sn mtw= f  
dit in. tw= w n p<sub>3</sub> wr ʿ n ht<sub>3</sub> mtw tm  
p<sub>3</sub> wr ʿ n ht<sub>3</sub> sʿh<sup>c</sup> p<sub>3</sub>y= sn bt<sub>3</sub>w r= sn  
mtw tm fh p<sub>3</sub>y= f pr n<sub>3</sub>y= f hmwt n<sub>3</sub>y  
= f hrdw mtw= tw tm hdb. tw= f  
mtw= tw tm thy r ʿnhwy= f r irty= f  
r r<sub>3</sub>= f r rdwy= f mtw= tw tm sʿh<sup>c</sup> bt<sub>3</sub>  
nb r= f

那么，伟大的埃及统治者拉美西斯·  
美利阿蒙就应该将他们遣送给伟大的  
赫梯之主。伟大的赫梯之主则不会将  
他们定罪，他们的房子不会遭到破坏，  
他们的妻儿都会得到保护，他们不会  
被处死，他们的耳朵、眼睛、嘴和大  
腿都不会受到伤害，他们不会被判处  
有罪。

### 条约浮雕所绘内容

nty m-hr-ib p<sub>3</sub> ʿnw n hq<sub>3</sub> hr t<sub>3</sub>y= f rit  
h<sub>3</sub>wty hpyw m twt n Swth<sub>3</sub> hr qny twt  
n p<sub>3</sub> wr ʿ n ht<sub>3</sub> inh<sub>3</sub>w m smdwt m dd p<sub>3</sub>  
htm n Swth<sub>3</sub> p<sub>3</sub> hq<sub>3</sub> n t<sub>3</sub> pt p<sub>3</sub> htm n p<sub>3</sub>  
nt-ʿw irw Ht-sr p<sub>3</sub> wr ʿ n ht<sub>3</sub> tnr p<sub>3</sub> šry  
m Mr-s<sub>3</sub>r p<sub>3</sub> wt ʿ n ht<sub>3</sub> tnr

以下为银板条约所记录与描绘的  
内容。银板前半部分：（描绘的是）一  
幅浮雕。那是塞特神拥抱伟大赫梯王  
子<sup>[1]</sup>的情景。周围的文字为：天空统  
治者塞特神之印章，合约中的图章是  
赫梯之主哈图什里所制，他是强有力的  
的伟大赫梯之主姆瓦塔里之子，他强  
大无比。

m-hnw p<sub>3</sub> inh<sub>3</sub>w n p<sub>3</sub> hpyw p<sub>3</sub> h [tm n  
Swth<sub>3</sub> hq<sub>3</sub> n t<sub>3</sub> pt nty m-hr-ib p<sub>3</sub> ]y= f  
ky rit hpiw n t<sub>3</sub> ntrit n ht<sub>3</sub> hr qny rpy  
n wrt n ht<sub>3</sub> inh<sub>3</sub>w m smdwt m dd p<sub>3</sub> ht  
m n P<sub>3</sub>-R<sup>c</sup> n dmi n irnn p<sub>3</sub> nb n p<sub>3</sub> t<sub>3</sub> p<sub>3</sub>  
htm n Pwtwhp t<sub>3</sub> wrt n p<sub>3</sub> t<sub>3</sub> n ht<sub>3</sub> t<sub>3</sub>  
šry n p<sub>3</sub> t<sub>3</sub> n qdwdn t<sub>3</sub> n dmi irnn nbt n  
p<sub>3</sub> ʿt ʿ b<sub>3</sub>kt t<sub>3</sub> ntrit nty m-hnw p<sub>3</sub> inh<sub>3</sub>w  
n p<sub>3</sub> hpyw p<sub>3</sub> htm n P<sub>3</sub>-R<sup>c</sup> n irnn p<sub>3</sub> nb  
n t<sub>3</sub> nb

以下为浮雕周围所记录的文字：  
那是天空统治者塞特神的印章。以下  
为银板其他部分的内容：一位赫梯女  
神拥抱着—位赫梯女主人。周围的文  
字为：大地之主伊瑞奈尼城的帕拉神  
之印章，那是赫梯女主人蓬特赫帕，  
她是克祖瓦德纳土地的女儿，也是伊  
瑞纳之城的女祭司，是国家的女主人，  
也是女神的仆人。这幅浮雕周围所记  
文字为：一切土地之主，伊瑞奈尼城  
的帕拉神之印章。

### 注 释

[1] 古代埃及人认为只有埃及法老是唯一的国王，而其他国家的统治者都是臣  
属于埃及的异邦，因而在此处将赫梯国王称为“王子”。